

RU

Реферативный перевод в современной парадигме профессионально ориентированного обучения английскому языку в неязыковом вузе

Аленькина Т. Б.¹, к. филол. н.¹ *Московский физико-технический институт (национальный исследовательский университет)*

Аннотация. Целью исследования является рассмотреть жанр реферативного перевода в системе профессионально ориентированного обучения английскому языку в неязыковом вузе, его научное содержание и дидактический потенциал. В статье анализируется понятие реферативного перевода как продукта и процесса в его синтезе реферирования и межъязыкового преобразования. **Научная новизна** исследования заключается в многостороннем междисциплинарном подходе к реферативному переводу, благодаря которому не только выявлены суть реферативного перевода и значение реферирования, но и обозначены три этапа процесса реферативного перевода. **В результате** на послетекстовом этапе на основе студенческих работ составлена типология компрессии информации и компрессии текста.

Ключевые слова и фразы: реферативный перевод; профессионально ориентированное обучение; обучение английскому языку; междисциплинарный подход; реферирование; компрессия текста.

EN

Rendering in Modern Paradigm of Professionally Oriented English Language Teaching at Non-Linguistic Higher School

Alen'kina T. B.¹, PhD¹ *Moscow Institute of Physics and Technology (National Research University)*

Abstract. The paper aims to identify the place of rendering in the system of professionally oriented English language teaching at non-linguistic higher school, to reveal scientific content and a didactic potential of this translation type. The article analyses the notion of rendering as a product and process encompassing abstracting and interlingual transformation. Scientific originality of the research involves the multi-aspect interdisciplinary approach to studying rendering. Such an approach allows the author to discover the essence of rendering and the meaning of abstracting, to identify three stages of rendering process. The research findings are as follows: analysing student papers, the author develops a typology of the text compression techniques.

Key words and phrases: rendering; professionally oriented teaching; English language teaching; interdisciplinary approach; abstracting; text compression.

Введение

Профессионализация личности студента – главный результат высшего образования в целом и лингводидактики в частности. В профессиональной – академической и научной коммуникации – английский язык получил статус языка науки, когда публиковать результаты исследований на английском языке является не просто желаемым, а необходимым критерием оценки научной деятельности ученого.

В рамках личностно-деятельностной, компетентностной парадигмы мы используем интегративный межкультурный профессионально ориентированный подход. Суть данного подхода – в моделировании контекста профессиональной ситуации [4], который позволяет интегрировать профессионально-предметный и социальный компоненты, а следовательно, формировать культуру профессионального, исследовательского

E-mail: ¹ tba2104@gmail.com

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 12.03.2020; опубликовано онлайн (published online): 30.06.2020
<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.3.15>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

мышления: анализировать и обобщать информацию, реферировать научную англоязычную литературу, аргументированно и логично выстраивать письменную речь.

В современной информационно-коммуникативной среде все большее значение приобретают чтение и письмо [8]. Эти важнейшие виды речевой деятельности присутствуют при работе с чужими текстами при операции смысловой обработки текста, необходимой для научно-исследовательской деятельности студента. Результатом подобной смысловой обработки становятся вторичные тексты реферата (summary), аннотированной библиографии (annotated bibliography), реферативного перевода (rendering).

Из перечисленных жанров именно реферативный перевод «среди различных видов аналитико-синтетической обработки первичных документов является наиболее сложным» [11, с. 3]. Процесс смыслового свертывания, который происходит при реферировании, свойствен самому процессу познания, человеческому мышлению и памяти и, следовательно, представляет собой одну из наиболее важных и сложных мыслительных операций.

Между тем реферативный перевод активно присутствует в программах по английскому языку и академическому письму многих российских вузов. В частности, в Московском физико-техническом институте навыком реферативного перевода должны обладать студенты 3-4 курсов бакалавриата.

Ряд исследователей обращаются к реферативному специализированному переводу [5; 6; 11]. Реферативный перевод для учебных целей находится в центре внимания лингвистов-педагогов [3; 12; 17]. Очевидно, что необходим интегрированный подход к проблеме жанрового определения и способов обучения реферативному переводу, чем и объясняется **актуальность** настоящего исследования.

В своем исследовании мы ограничиваемся реферативным переводом как выборочным сокращенным переводом для учебных целей, объектом которого является медиатекст, поэтому **задачи** нашего исследования таковы:

- рассмотреть сущность и роль реферативного перевода и его дидактические возможности;
- провести анализ исторического и современного состояния реферативного перевода в отечественной практике;
- разработать методическую систему процесса обучения реферативному переводу в ее глубинной взаимосвязи информативного чтения и письма;
- на основе экспериментальных данных проанализировать типы компрессии информации и компрессии текста, а также составить типологию ошибок студентов.

Методология исследования основана на теории коммуникации и теории межкультурной коммуникации, а также теории деятельности. Работа привлекает дополняющие друг друга теоретические и эмпирические **методы** исследования, такие, как анализ, синтез, моделирование, наблюдение за процессом обучения.

Научная новизна исследования состоит в том, что, во-первых, впервые определена суть реферативного перевода с позиции переводоведения, медиалингвистики, теории текста, методики преподавания английского языка, что позволяет преподавателю теоретически и методически грамотно формировать у студентов умение и навык профессионального межкультурного общения в неязыковом вузе. Во-вторых, обоснована роль реферирования как сложной мыслительной операции при реферативном переводе. В-третьих, выявлен процесс работы над реферативным переводом и приведены его три этапа. В-четвертых, на основе полученных экспериментальных данных впервые обозначена и раскрыта типология компрессии информации и компрессии текста, что дает возможность преподавателям и студентам постичь суть процесса реферирования, необходимого в научно-исследовательской деятельности. Таким образом, научная новизна исследования состоит в выделенных нами четырех основных положениях.

Практическая значимость работы состоит в том, что система обучения реферативному переводу позволяет сформировать готовность студентов к дальнейшему профессиональному общению на английском языке и саморазвитию. Разработанная в ходе исследования система упражнений может быть использована преподавателями на занятиях по английскому языку.

Основная часть

Реферативный перевод (rendering) – жанр, который сформировался и получил развитие в российской школе лингводидактики. Широко известна популярность перевода как упражнения на занятиях по английскому языку: даже сегодня наряду с коммуникативным сосуществует грамматико-переводной метод, в рамках которого упражнения на перевод представляют собой средство развития грамматической компетенции. Однако в свете формирования коммуникативной компетенции перевод начинает играть второстепенную роль, ибо англоязычный характер обучения призван моделировать усвоение английского языка по аналогии с родным языком. Кроме того, в центре внимания – формат распространенных жанров англоязычного письма и стиль научного изложения, ведь «научный стиль русского языка существенно отличается от английского – он более официален, отстранен, неэмоционален, насыщен отглагольно-именными оборотами» [15, с. 588]. Вот почему переводчик, который делает перевод с русского на английский язык как можно ближе к тексту, «часто производит в переводе и русский научный стиль изложения» [Там же].

Тем не менее перевод присутствует на занятиях по английскому языку: именно в реферативном переводе наряду с грамматической компетенцией формируется коммуникативная.

Реферативный перевод обладает обучающим потенциалом: студенты практикуются в реферировании русскоязычного текста, его переводе и одновременно получают необходимые знания английских жанров.

На занятиях по английскому языку МФТИ исходными текстами для реферативного перевода являются тексты с предметным содержанием: медиатексты, принадлежащие к жанрам научного новостного отчета (news report) и публицистической статьи (feature article). Продуктом является информативный реферат (реферат-конспект), который содержит в обобщенном виде все основные положения первичного документа. Степень сохранения информации составляет $\frac{3}{4}$ объема оригинального текста.

Для преподавателей английского языка реферативный перевод – это способ показать разность культурно-детерминированного научного стиля изложения исходного (русского) и переводящего (английского) языков. Среди таких различий – заголовочное предложение абзаца (topic sentence) и возможное отсутствие такого предложения в русском языке, приближенность английского газетно-публицистического стиля к разговорному.

Кроме того, реферативный перевод является промежуточным этапом в процессе освоения жанров письма – от собственно учебных упражнений на развитие грамматической компетенции до создания собственных текстов (письмо-продукция).

В ходе реферативного перевода студент осуществляет смысловую или информационную обработку текста, которая «является одной из наиболее сложных психогерменевтических процедур переводческого процесса и относится к числу высших профессиональных умений» [9, с. 58]. Естественно, что при поиске смыслового инварианта текста студенты определяют *информационную насыщенность* текста как абсолютный показатель текста. При этом *информативность* текста как прагматический компонент зависит от потенциального читателя. Информативность закономерно снижается при повторах, избыточной цитации, избытии эмоционально-риторических структур. Именно эмоциональная, экспрессивная или оценочная информация опускается в процессе реферативного перевода, а предметно-логическая информация сохраняется и передается при переводе.

Таким образом, можно сказать, что реферирование представляет собой «интенсивный способ повышения информативности текста; он связан с процессом свертывания информации за счет сокращения объема самой информации» [2, с. 58].

Работа над реферативным переводом происходит в три этапа. Предпереводческий анализ представляет собой знакомство с исходным текстом. В ходе оценочно-информативного чтения студент осмысливает весь текст в целом:

1. Каково коммуникативное намерение автора, идея и тема текста, жанр текста, логика изложения текста?
2. Определите способ изложения мысли (композиционно-речевые формы).
3. Проанализируйте стилистический срез лексики, выражения авторской оценки.

На этапе переработки исходного текста в результате присваивающе-информативного чтения студент понимает и проникает в смысловое содержание текста:

1. Выделите ключевые фрагменты текста – «дугу стяжения текста» (В. А. Бухбиндер) или те уплотненные фрагменты текста, которые свидетельствуют о более насыщенной информации.
2. Определите семантические блоки в тексте (микротему каждого абзаца, развитие или различие микротемы в абзацах текста). Совпадают ли они с количеством абзацев в тексте?
3. Выясните, какую функцию выполняет предложение по отношению к предыдущему (индуктивная или дедуктивная логика выстраивания информации в тексте).
4. Выявите типы межфразовых связей – повторную номинацию, грамматические повторы, текстовые параллелизмы (анафору, подхват, перекрестный повтор), семантические повторы (полные и частичные).
5. С помощью ключевых слов составьте лексико-тематическую сетку текста.

Отдельным шагом текстового этапа является перевод ключевых слов на английский язык и последующая реконструкция смысла на переводящем языке: тема-рематические сочетания связываются в простые предложения и законченный текст.

На послетекстовом этапе эффективным и интересным заданием является взаимная проверка (peer review) работ студентов. Студенты анализируют примеры компрессии информации и компрессии текста, которые можно разделить на следующие типы:

- Тип 1: сокращение только языкового кода, не влекущее ни уменьшения информации, ни ее потерю.
- Тип 2: одновременное сокращение языкового кода и объема семантической информации с возможностью семантического наполнения текста.
- Тип 3: одновременное сокращение языкового кода и объема информации.
- Тип 4: отсутствие сокращения языкового кода и объема информации.

Наряду с сохранением смыслового инварианта исходного текста (тип 1) и частичным сохранением смыслового инварианта (тип 2) присутствуют также работы 3 и 4 типа; в частности, работы 3 типа стремятся к реферату, а 4 типа – к буквальному переводу.

Приведем возможные вопросы для анализа сверхфразовых единств реферативных переводов студентов:

1. На материале следующих сверхфразовых единств проанализируйте типы реферирования. Передан ли смысловый инвариант исходного текста?

2. К какому типу компрессии информации и компрессии текста можно отнести данные примеры?

<p>Многие родители затрудняются объяснить разницу между «лево» и «право», а самостоятельно малышам сложно ее осознать. Первобытным, не охваченным цивилизацией племенам и народам такие проблемы неведомы. Они ориентируются по сторонам света, говоря, что «нож лежит к востоку от огня» или «иди на север». Этот способ является аллоцентрическим и считается первичным способом ориентации человека в окружающей обстановке, объясняет немецкий ученый Даниэль Хаун из Института когнитивной антропологии Макса Планка в Лейпциге. Он изучил ориентационные модели поведения обезьян, четырехлетних немецких детей, восьмилетних и взрослых членов бушменского племени хай-омн – представителей охотничье-собирающей культуры Намибии.</p>	<p>1. Many parents face difficulties teaching their children “left” from “right”. Primitive tribes do not have such problems, as they navigate by cardinal points. This allocentric approach to orientation is the most natural for humans, according to Daniel Haun, who studied the orientation models of people of different age groups, bushmen, and monkeys. Haun conducted a few experiments showing that Dutchmen consider themselves to be a reference point regardless of age. Bushmen and monkeys navigate using cardinal points, surprisingly, as well as four-year-old German babies. This proves that, initially, humans also navigated using cardinal points and surrounding objects, while “left-right” orientation is a creation of culture. (105 words)</p> <p>2. Little children as well as primitive people do not use “left” and “right” concepts to give directions. They orient based on cardinal points. “This method is called allocentric and is considered to be a primary way for humans to orient in space,” says Daniel Haun from the Institute of Cognitive Anthropology. (51 words)</p> <p>3. Many parents cannot explain the difference between left and right. However, primitive civilizations didn’t know such problems. They oriented by cardinal points. This approach is called allocentric, according to German scientist Daniel Haun from the Institute of Cognitive Anthropology in Leipzig, who studied orientation models of monkeys, children, and adults in both modern and primitive societies. (56 words)</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Скажем несколько слов о типологии ошибок студентов. Оставляя в стороне собственно языковые ошибки, выделим трудности в процессе реферирования текста. К наиболее частотным ошибкам относятся «скачки» в тема-рематической последовательности. В этих случаях смена темы и неправильное употребление союза, искусственно цементирующего текст, приводят к нарушению связности текста.

“But also there is allocentric method of orientation in space, which is used by primitive tribes and considered to be a primary method of orientation”.

Отдельной проблемой представляется организация информации в абзаце. Внутри английского абзаца обязательно заголовочное предложение, которое может отсутствовать в исходном языке. Количество абзацев в исходном и переводящем языках может не совпадать. К примеру, студент связывает предложения в двух абзацах в исходном языке в единый абзац:

<p>Сегодня человек почти не использует заложенную природой способность ориентироваться в пространстве, предпочтя ей компасы, навигаторы, а также полагаясь на разум, опыт и язык. У некоторых самобытных народов связь с окружающей природой сохраняется до сих пор, но и она ослабевает.</p>	<p>Nowadays people use their mind, experience, and language much more than natural capacity for orientation. However, there are some nations that still preserve their closeness to nature.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Упражнение на реферативный перевод позволяет избавиться от дословного перевода исходного текста. В ходе написания реферативного перевода студенты учатся отделять главную информацию от второстепенной, сохраняя смысловую инвариант исходного текста.

Заключение

В заключение еще раз подчеркнем сложность задач, стоящих перед преподавателем в работе над реферативным переводом. Моделирование контекста профессиональной деятельности в отборе медиатекстов и содержании выполняемых студентами заданий способствует совершенствованию коммуникативной компетенции студента. Разработанная методическая система обучения реферативному переводу отражает тесную взаимосвязь информативного чтения и письма. Информативное чтение и реферирование текстов играют большую роль в процессе учебной и самостоятельной познавательной деятельности студентов. Последовательная работа над реферативным переводом способствует формированию навыка реферирования исходного текста: в процессе присваивающе-информативного чтения студенты выделяют смысл СФЕ и впоследствии реконструируют смысл в тема-рематические сочетания на английском языке. Тема-рематические сочетания студенты связывают в простые предложения и далее – в законченный текст. Послетекстовый этап взаимной проверки приобретает значение для рефлексии студентов: на реальных примерах студенты анализируют типы реферирования и выстраивают типологию компрессии информации и компрессии текста.

Подчеркнем, что жанр реферативного перевода помогает моделировать контекст профессиональной ситуации и таким образом формирует культуру исследовательского мышления, что позволяет воспитать из студента самостоятельного и деятельного ученого.

Список источников

1. Аленькина Т. Б. Особенности развития англоязычного академического письма в России: жанровый подход // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 5. С. 110-113.
2. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 173 с.
3. Вейзе А. А. Чтение. Реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высшая школа, 1985. 127 с.
4. Вербицкий А. А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения: материалы к четвертому заседанию методологического семинара 16 ноября 2004 г. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 84 с.
5. Герте Н. А. Реферативный перевод: особенности порождения вторичного текста // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 7. С. 181-187.
6. Гречихин А. А., Здоров И. Г., Соловьев В. И. Жанры информационной литературы: обзор, реферат. М.: Книга, 1983. 319 с.
7. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь): учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2008. 263 с.
8. Евдокимова М. Г. Система обучения иностранным языкам на основе информационно-коммуникативной технологии (технический вуз, английский язык): автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 2007. 47 с.
9. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб.: Издание Санкт-Петербургского университета, 2006. 224 с.
10. Коряковцева Н. Ф. Современная парадигма профессионально ориентированного обучения иностранных языков в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2016. № 14. С. 9-22.
11. Новиков А. И., Нестерова Н. М. Реферативный перевод научно-технических текстов. М.: АН СССР, 1991. 149 с.
12. Панова Н. И., Вейзе А. А., Зубов А. В. Восприятие, понимание и реферирование английских текстов: учебно-методическое пособие. Мн.: МГЛУ, 2002. 215 с.
13. Поляков О. Г. Лингвистические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30). Ч. 1. С. 165-168.
14. Проблемы текстуальной лингвистики / ред. В. А. Бухбиндер. К.: Вища школа, 1983. 175 с.
15. Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке: руководство по научному изложению. М.: Флинта, 1999. 601 с.
16. Серова Т. С., Пипченко Е. Л. Информативное иноязычное чтение отобранных фрагментов и обработка смыслового содержания с целью подготовки доклада по проблемному вопросу // Язык и культура. 2017. № 39. С. 251-261.
17. Хоменко С. А., Цветкова Е. Е., Басовец И. М. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учебное пособие. Мн.: БНТУ, 2004. 204 с.